N° 376
Juin 1908
5 Centimes

L'Assiette au Beurre

RÉDACTION ET ADMINISTRATION
62, rue de Provence
PARIS
TÉLÉPHONE
283-74



Sa Majesté Léopold, roi du Congo, dans le costume national.

H. M. Léopold, King of the Congo, in his national dress.



L'IMPOT

— Vingt-cinq mille cartouches, tu as compris, c'est vingt-cinq mille kilos de caoutchouc...

AT THE CUSTOM HOUSE

— Twenty five thousand cartridges, my man, understand me, mean twenty five thousand lbs of red rubber!



<table><tr><td>

LES MARCHANDAGES

— Ne vous occupez donc pas de ce qui se passe derrière la porte, et si vous avez des remords, soyez sans inquiétude : je vous donnerai assez de caoutchouc pour vous faire une conscience élastique...

</td><td>

BUSINESS IS BUSINESS

— Never mind what goes on behind the door! Should you feel any remorse, rest assured I will give as much rubber as you require to render your conscience « elastic »!

</td></tr></table>



LE BON SERVITEUR

— Puisqu'on te le permet, pourquoi ne tues-tu pas des hommes, au lieu de femmes qui ne t'ont rien fait ?

— Elles plus tendres à manger...

THE GOOD SERVANT

— As no one prevents you, why on earth don't you Kill men, instead of Killing women who have done nothing to you?

— Men rather tough... women more tender to eat!



« Les enfants se sauvent dans la brousse quand ils voient les soldats ». *Les témoins.*

L'OGRE

— Cela me rappelle mes enfants quand ils étaient petits... Eux aussi se sauvaient... oui... dans la brousse, quand ils me voyaient...

« Whe ran away into the bush. A great number of our people were Killed by the soldiers ». *Reports of the commission.*

JACK IN THE BOX

— It carries me back and back into the past, to when my children were little and would fly — to the bush, so to speak — when they saw me coming.

(MARK TWAIN : *King Leopold's Soliloquy*).



BON ÉPOUX

— Comment, l'imbécile, c'est parce que j'ai tué sa femme qu'il fait une pareille musique! Je comprendrais encore si c'était sa maîtresse!

A GOOD HUSBAND

— Now then, the silly black man, to make such a fuss because I killed his wife! I would not bother, unless it were my sweetheart!



« L'enfant riait ; ils l'ont pris, l'ont assommé à coups de crosse et lui ont coupé la tête ».
Un témoin.

« When thay went to kill it, the child laughed, so the soldier took the butt of his gun and struck the child with it and then cut off its head. »

A LORMOY

LÉOPOLD. — J'aimerais mieux que l'enfant n'ait pas ri...

AT THE CASTLE OF LORMOY

KING LEOPOLD. — I wish it had not laughed !



LE BON PASTEUR

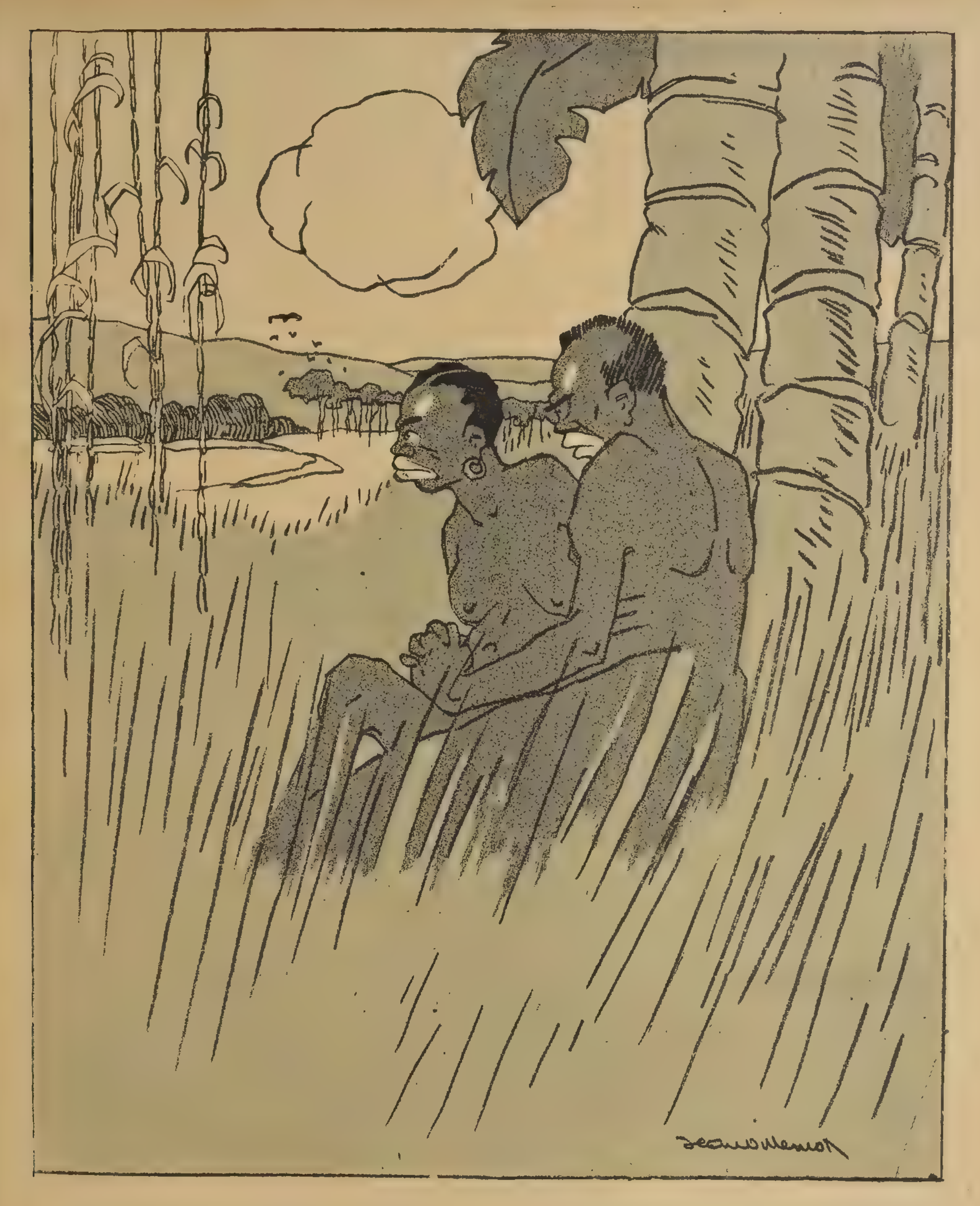


THE GOOD SHEPHERD



— Le Christ l'a dit : « Votre main gauche doit ignorer ce que fait votre main droite... »
— Le nègre s'en fout : dans le village, personne n'avoir plus de main droite.

— It is written : « Do not let your right hand Know the secret of your left... »
— I don't care... There is no one left in the village with a right hand.



— Il ne faut plus parler d'amour, Lomanga... Avec un enfant, on ne peut plus se sauver assez vite dans la forêt, quand on voit arriver les sentinelles.

— Love must cease, Lomanga... With a baby to carry, one cannot well run away and hide from the soldiers!



Le 17 juin, à N'Sonyo, soixante femmes ont été crucifiées.

APRÈS L'ENQUÊTE

— Voilà qui est complètement stupide. Je n'aime pas qu'on blague avec la religion.

On the 17 th of June, at N'Sonyo, sixty women were crucified.

AFTER THE INQUEST

— This is quite stupid! I object to such silly use of religion.



LA MORT DU CAOUTCHOUC

— Plus de feuilles et plus de branches ! Arrache les racines... autrement, ce sont tes boyaux que je prendrai, pour faire des enveloppes à pneu.

THE RUBBER'S DEATH

— Neither leaves nor branches are left... Pull the roots... Otherwise, I shall use your own skin to make tyres !





— Tout de même, à force de lui en jeter dans les jambes, elle finira bien par s'apercevoir qu'il y a quelque chose qui la gêne !

PUBLIC CONSCIENCE

MARK TWAIN AND MOREL. — All the same we will keep on throwing skulls at her feet, until she will be forced to notice that something is amiss.

ABONNEMENTS : Un an, Paris, **25 fr.**; Dép., **26 fr.**; Etrang., **28 fr.** La reprod. des dessins est formellement interdite en France et à l'Etranger.—Les manus. et dessins ne sont pas rendus.
Rédaction et Administration, 62, Rue de Provence, Paris.
E. VICTOR, Imprimerie spéciale de l'*Assiette au Beurre*, 62, rue de Provence, Paris. L'Imprimeur-Gérant : **E. VICTOR.**



L'OFFRE DU CONGO A LA BELGIQUE

— Décidément, la partie devient mauvaise : on ne gagne plus que des cadavres. Il y a une suite, messieurs !

THE "FREE GIFT" TO BELGIUM

— Most decidedly, gentlemen, the job is not worth Keeping. Corpses are our only reward, by this time !